

博雅
教育

全国英语专业博雅系列教材

总主编 丁建新

英国文学作品选读

李成坚 主 编

LIBERAL EDUCATION



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

014061417

全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新

H319.4:I
1804

英国文学作品选读

主 编 李成坚
副主编 陈 平 何 敏



H319.4:I
1804



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



北航

C1748034

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英国文学作品选读/李成坚主编;陈平,何敏副主编. —广州:中山大学出版社, 2014. 8

(全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新)

ISBN 978 - 7 - 306 - 04951 - 3

I. ①英… II. ①李… ②陈… ③何… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 ②英国文学—作品—介绍 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 151051 号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 曾 斌

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 960mm 1/16 14.75 印张 322 千字

版次印次: 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 4000 册 定 价: 35.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

全国英语专业博雅系列教材编委会

总主编 丁建新 (中山大学)

编 委 会

李洪儒 (黑龙江大学)
司显柱 (北京交通大学)
赵彦春 (天津外国语学院)
田海龙 (天津外国语学院)
夏慧言 (天津科技大学)
李会民 (河南科技学院)
刘承宇 (西南大学)
施 旭 (浙江大学)
辛 斌 (南京师范大学)
杨信彰 (厦门大学)
徐畅贤 (湖南城市学院)
李玉英 (江西师范大学)
李发根 (江西师范大学)
肖坤学 (广州大学)
宫 齐 (暨南大学)
张广奎 (广东财经大学)
温宾利 (广东外语外贸大学)
杜金榜 (广东外语外贸大学)
阮 炜 (深圳大学)
张晓红 (深圳大学)

博雅之辩（代序）

大学精神陷入前所未有的危机，许多人在寻找出路。

我们的坚持是，提倡博雅教育（Liberal Education）。因为大凡提倡什么，关键在于审视问题的症结何在，对症下药。而当下之困局，根源在于功利，在于忘掉了教育之根本。

博雅教育之理念，可以追溯至古罗马人提倡的“七艺”：文法、修辞、辩证法、音乐、算术、几何、天文学。其目的在于培养人格完美的自由思考者。在中国教育史上，博雅的思想，古已有之。中国儒家教育的传统，强调以培养学生人格为核心。儒家“六艺”，礼、乐、射、御、书、数，体现的正是我们所讲的博雅理念。“学识广博，生活高雅”，在这一点上，中国与西方，现代与传统，并无二致。

在古罗马，博雅教育在于培育自由的人格与社会精英。在启蒙时代，博雅教育意指解放思想，破除成见。“什么都知道一点，有些事情知道得多一点”，这是19世纪英国的思想家约翰·斯图亚特·密尔（John Stuart Mill）对博雅的诠释。同一时期，另外一位思想家，曾任都柏林大学校长的约翰·亨利·纽曼（John Henry Newman）在《大学理念》一书中，也曾这样表述博雅的培养目标：“如果必须给大学课程一个实际目标，那么，我说它就是训练社会的良好成员。它的艺术是社会生活的艺术，它的目的是对世界的适应……大学训练旨在提高社会的精神格调，培养公众的智慧，纯洁一个民族的趣味”。

博雅教育包括科学与人文，目标在于培养人的自由和理性的精神，而不是迎合市场与风俗。教育的目标在于让学生学会尊重人类生活固有的内在价值：生命的价值、尊严的价值、求知的价值、爱的价值、相互尊重的价值、自我超越的价值、创新的价值。提倡博雅教育，就是要担当这些价值守护者的角色。博雅教育对于我们来说，是一种素质教育、人文教育。人文教育关心人类的终极目标，不是以“有用”为标准。它不是“万金油”，也无关乎“风花雪月”。

在美国，专注于博雅教育的大学称为“文理学院”，拒绝职业性的教育。在中国香港，以博雅教育为宗旨的就有岭南大学，提倡“全人教育”；在台湾大学，博雅教育是大学教育的基础，课程涉及文学与艺术、历史思维、世界文明、

道德与哲学、公民意识与社会分析、量化分析与数学素养、物质科学、生命科学等八大领域。在欧洲，博雅教育历史中的七大范畴被分为“三道”（初级）与“四道”（高级）。前者包括语法、修辞与辩证法，后者包括算术、几何、天文与音乐。在中国大陆的中山大学，许多有识之士也提倡博雅之理念，让最好的教授开设通识课程，涉及现代学科之环境、生物、地理等各门。同时设立“博雅学院”，学拉丁，读古典，开风气之先。

外语作为一门人文性很强的学科，尤其有必要落实博雅之理念。对于我们来说，最好的“应用型”教育在于博雅。早在 20 世纪 20 ~ 40 年代，在水木清华的外文系，吴宓先生提倡“语”“文”并重，“中”“西”兼修，教学上提倡自主学习与互动研究。在《西洋文学系学程总则》中，吴宓明确了“博雅之士”的培养目标：

本系课程编写的目的为使学生：（甲）成为博雅之士；（乙）了解西洋文明之精神；（丙）熟读西方文学之名著、谙悉西方思想之潮流，因而在国内教授英、德、法各国语言文字及文学，足以胜任愉快；（丁）创造今日之中国文学；（戊）汇通东西方之精神而互为介绍传布。

博雅之于我们，不仅仅是理念，更重要的是课程体系，是教材，是教法，是实践，是反应试教育，是将通识与专业熔于一炉。基于这样的理念，我们编写了这套丛书。希望通过这样的教育，让我们的学生知道人之为人是有他内在的生活意义，告诉我们的学生去求知，去阅读，去思考，去创造，去理解世界，去适应社会，去爱，去相互尊重，去审美，去找回精神的家园。

无需辩驳，也不怕非议。这是我们的坚守。

中山大学外国语学院 教授、博士生导师

中山大学语言研究所 所长

丁建新

2013 年春天

序 言

文学是人类文化和文明的延续，是生命情感的表达和交流，充满艺术特质的美学表现。文学即人学。历经岁月的洗涤、传世流传的经典文学作品是人类价值建构和精神生长的过程，是人类生存意义的自我确证。因此，阅读一部文学作品，透过作家独特的心灵诉求和审美经验的表达，管窥一个时代的社会风貌和精神气质，使读者发问最为根本的人生命题：人到底需要什么样的生活？人该怎么生活？文学根本上就是一种内省、一种探索、一种超越。

英国文学具有悠久的历史。从以《贝奥武夫》为代表的盎格鲁-撒克逊时期的口头文学传统，到14世纪末乔叟在其《坎特伯雷故事集》开启的伦敦方言创作，到16世纪高歌人文主义的文艺复兴文学巨匠，如莎士比亚、马洛、斯宾塞、弥尔顿，英格兰在经济发展、国力强盛和政治变革后，迎来了其民族意识的觉醒和民族文化的自觉。自18世纪英国步入工业革命，科学的发展、技术的革新不仅更新了西方人对于自然和宇宙的认知，而且彻底改变了西方人的生活方式。文学上，现实主义、浪漫主义、批判现实主义、唯美主义、现代主义各种流派纷呈，真实而生动地记载了英国的社会发展和生活图景，敏感而深刻地捕捉了物质繁荣下的心理现实和精神需求。因此，英国文学历史根本上折射出民族发展的历史，透过英国经典文学作品，细品英国人的精神历程和审美趣味之余，更深层次上，是他山之石的文化借鉴功能的实现。

本书按照文学文类，分为诗歌编、小说编和戏剧编。三个部分都强调对文学经典的原文阅读，以求达到对英语语言的质感把握。为帮助教师和学生更好地使用本教材，每编包含对英国诗歌、小说和戏剧发展的宏观概况，力图呈现英国文学的整体面貌，使学生形成较为完整的文学历史感。文本后则有注释、问题与思考、名言录及相关文类的重要术语概念解释，以求更有效地指导教与学。本教材所选材料可满足64学时教学的需要，也方便教师在具体教学实践中，做出弹性选择。

本教材总体设计和诗歌编由李成坚负责，陈平负责小说编，何敏负责戏剧编。全书由李成坚统稿。硕士研究生李缘、温婷参与了本教材的校对工作。

本教材作为电子科技大学“十二五”规划教材,得到学校教务处的经费资助;出版过程中,得到中山大学外语学院丁建新教授的认可和中山大学出版社熊锡源老师的鼎力支持,在此一并表达感谢。

限于作者的学术水平，错误与不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

李成坚
2014年3月

目 录

第一章 英国诗歌选编

导 言	3
1 Sonnet 18 by William Shakespeare	5
2 Spring, the Sweet Spring by Thomas Nashe	7
3 Valediction: Forbidding Mourning by John Donne	8
4 On His Blindness by John Milton	11
5 An Essay on Criticism by Alexander Pope	13
6 Elegy Written in a Country Churchyard by Thomas Gray	15
7 The Tiger by William Blake	17
8 A Red, Red Rose by Robert Burns	19
9 I Wandered Lonely as a Cloud by William Wordsworth	21
10 Ode to West Wind by Percy Shelley	23
11 The Isles of Greece by George Byron	28
12 The First Looking into Chapman's Homer by John Keats	35
13 The Eagle by Alfred Tennyson	37
14 My Last Duchess by Robert Browning	38
15 The Dover Beach by Mathew Arnold	42
16 In the Station of Metro by Ezra Pound	45
17 The Love Song of J Alfred Prufrock by T. S. Eliot	46
18 Church Going by Philip Larkin	52
19 Hawk Roosting by Ted Hughes	56
20 Clearances by Seamus Heaney	58
诗歌术语	59
1. Aestheticism	59
2. Alliteration	59
3. Assonance	59
4. Blank verse	59
5. Byronic	60
6. Dramatic monologue	60
7. Elegy	60
8. Epic	60

2 英国文学作品选读

9. Heroic couplet	60
10. Iambic pentameter	60
11. Imagism	61
12. Lake poets	61
13. Lyric	61
14. Metaphysical poetry	62
15. Ode	62
16. Rhyme	62
17. Rhythm	63
18. Soliloquy	63
19. Sonnet (Italian sonnet, English sonnet)	63
20. Tone	63

第二章 英国小说选编

导 言	67
1 Robinson Crusoe by Daniel Defoe	70
2 Gulliver's Travels by Jonathan Swift	78
3 Pride and Prejudice by Jane Austen	83
4 David Copperfield by Charles Dickens	89
5 Jane Eyre and by Charlotte Bronte sisters	103
6 Wuthering Heights by Emily Bronte	108
7 Tess of the D'Urbervilles by Thomas Hardy	111
8 Araby by James Joyce	114
9 Mrs. Dalloway by Virginia Woolf	120
10 Sons and Lovers by D. H. Lawrence	128
小说术语	154
1. Allegory	154
2. Analepsis	154
3. Antagonist	154
4. Anti-hero (anti-heroine)	154
5. Bildungsroman	154
6. Context	154
7. Dialogue	154
8. Embedded narrative	154
9. First-person narrative	154
10. Focalization	154
11. Intertextuality	155
12. Leitmotif	155

13. Metafiction	155
14. Prolepsis	155
15. Third-person narrative	155
16. Narratology	155

第三章 英国戏剧选编

导 言	159
1 The Tragical History of the Life and Death of Doctor Faustus by Christopher Marlowe	161
2 Hamlet	by William Shakespeare 167
3 The Merchant of Venice	by William Shakespeare 170
4 Samson Agonistes	by John Milton 171
5 The Importance of Being Earnest	by Oscar Wilde 175
6 Major Barbara	by George Bernard Shaw 183
7 Riders To the Sea	by J. M. Synge 188
8 Waiting for Godot	by Samuel Beckett 198
9 Look Back in Anger	by John Osborne 205
戏剧术语	221
1. Antagonist	221
2. Character	221
3. Comedy	221
4. Diction	221
5. Drama	222
6. Melodrama	222
7. Music	222
8. Plot	222
9. Protagonist	222
10. Spectacle	223
11. Thought	223
12. Tragedy	223
13. Tragicomedy	223

第一章 英国诗歌选编

导 言

诗歌是文学样式中最古老的形式。它起源于上古的社会生活，是因劳动生产、两性相恋、原始宗教等而产生的一种有韵律、富于感情色彩的语言形式。从最初的口头文学到书面形式，诗歌以叙事或抒情的形式，以高度凝练的语言，展现人的体验、情绪、见闻、想象力和文采。因而，诗歌是最古老同时也是最具文学特性的文体。

何谓诗？自古以来，对诗歌的定义莫衷一是。古希腊哲人西蒙尼德斯云：“诗是有声之画，画是无声之诗”，突出了诗歌的意象和声效；19世纪英国浪漫主义诗人华兹华斯曰：“诗是强烈情感的自然流溢”，侧重诗歌的抒情性；同时代的柯勒律治则将诗定义为“诗是最佳的词以最佳的词序组合”，凸显了诗歌语言的精炼特质；20世纪美国诗人弗罗斯特则以“诗歌是翻译中失去的东西”，强调了诗歌的独特音乐性；而中国历来有“诗言志”说，强调的是诗歌所呈现的思想境界。尽管诗歌的定义繁多各异，然而诗歌之所以为诗，应具有如下要素：凝练的语言、飞动的意象、丰沛的情感和鲜明的音乐性。阅读和欣赏诗歌因此可以磨练读者的判断力、丰富感情和美学体验。

英国是诗歌的国度，其诗歌是世界文学中历史最长、成就最高的民族诗歌之一。英国诗歌发展历史大约有1500多年，大致可分为三个阶段：

1. 古英语时期（公元5～10世纪）。其间，欧洲大陆不同部族的进入，多语言和文化的深度融合，形成非英格兰本土的题材和背景的口头文学，直至公元10世纪，才出现书面形式的文学留存。由于时间的久远和连年的战事，大量古英语时期的诗歌流失，仅3万多行诗保存在4个中世纪的抄本之中。这一时期的代表作为史诗《贝奥武夫》。该诗以丹麦为故事场景，描述了英雄贝奥武夫与海怪搏斗的精彩过程。该诗以3000多行的鸿篇巨制、以磅礴的英雄气概、典型的头韵法和丰富的比喻，展现了氏族时期人与自然力量之间的较量和抗争，是古英语时期最具艺术价值的文学作品。

2. 中古英语时期（公元11～15世纪）。尽管这一时期仍有外族入侵（诺曼人1066年登陆，开启英国社会的封建社会时期），尽管这一时期法国文学鼎盛强势，但民族意识悄然在欧洲大陆萌芽，英国文学的本土意识也开始显现。乔叟的代表作《坎特伯雷故事集》便是英国本土文学的典型。被誉为英国文学之奠基人、英国诗歌之父的乔叟，在吸纳了法国文学和意大利文学精髓的基础上，以

4 英国文学作品选读

伦敦方言、以英国本土人物和题材(如巴斯妇)、以精妙的写实主义、以改良的英雄双韵体诗行形式,呈现出英国封建社会时期各个阶层的生活全景。论及对英国民族语言的普及贡献、诗歌形式的借鉴与探新和英国社会生活的艺术再现,乔叟都是中古英语时期的佼佼者。

3. 现代英语时期(16世纪至今),英国诗歌发展进入辉煌的发展阶段。近五百年来,英国诗歌历经了4次大的诗歌高潮:16~17世纪文艺复兴时期诗歌;18世纪新古典主义诗歌;19世纪浪漫主义诗歌和20世纪现代主义诗歌。每次高潮期都涌现出众多诗歌大家,如文艺复兴时期的莎士比亚、斯宾塞、西德尼、多恩和弥尔顿,18世纪的蒲柏,19世纪的华兹华斯、雪莱、拜伦、济慈、丁尼生、勃朗宁、阿诺德、哈代及20世纪的艾略特、叶芝、拉金、休斯等。本章中仅仅汲取了少量的精华,以窥现代英国诗歌繁荣之全貌。

诗歌的分类方式不一而足。就品种而言,诗歌可分为戏剧诗和抒情诗。戏剧诗,或又称为诗剧,是一种将诗和剧相结合的形式,做到了既高雅又普及。在文艺复兴时期,这一形式达到无后辈能及的巅峰,尽管20世纪现代派大师艾略特努力复兴诗剧形式。抒情诗又可再细分为史诗、民谣、悼亡诗、颂歌、田园诗等。就诗体而言,诗歌中有十四行体、斯宾塞体、英雄双韵体等。十四行体又分意大利体和英国体(亦称莎士比亚体)。无论是十四行体还是英雄双韵体,对英国而言都是舶来品。但从意大利体到莎士比亚体至弥尔顿的意大利改良体再至雪莱的变体,乔叟从法国引进的英雄双韵体至蒲柏手上臻于完美,英国诗歌的发展历史是一段诗歌形式力求更新和变革的历史。

再论诗歌语言和风格。16~17世纪的英国诗歌,现代英语中夹杂着古英语词或拉丁词,其诗风或田园甜美或庄重磅礴;18世纪新古典主义时期,以蒲柏为代表的诗人力求用词的精准和雅致,写就了不少家喻户晓的工整警句;19世纪的浪漫主义诗人,一反18世纪的诗风,倡导以质朴平实的口语入诗,借恣肆的想象力沉思自然、抗争命运;20世纪现代主义诗人则倡导语言的多义隐含,以艰涩的表义,展现人类精神的困境。

纵观英国诗歌的发展历程,其历史就是一段不断更新诗歌语言、不懈探索诗歌形式、表达不同时代精神和个体体验的历史。一个新的流派诞生,是对前一阶段文学样式的反驳,是一种新的陌生化效果的探索。然而新的手段和方式渐成一种普遍趋势,逐渐失去其新奇的效果时,就进入一种所谓“自动化”的阶段,最终又会被一种更新的陌生化效果所替代。尽管新的诗歌流派总是伴随着一个重大的历史时刻出现,就艺术发展的自身机制而言,诗歌史,乃至整个文学史的发展也是审美趣味不断更新的历史。

1 Sonnet 18

William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?¹
 Thou art² more lovely and more temperate;
 Rough winds do shake the darling buds of May,³
 And summer's lease hath all too short a date:⁴
 Sometime too hot the eye of heaven⁵ shines,
 And often is his gold complexion dimmed;⁶
 And every fair from fair sometime declines,⁷
 By chance or nature's changing course untrimmed,⁸
 But thy eternal summer shall not fade,
 Nor lose possession of that fair thou ow'st,⁹
 Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
 When in eternal lines to time thou grow'st:¹⁰
 So long as men can breathe, or eyes can see,
 So long lives this, and this gives life to thee.

【注释】

1. Shall...day: 诗人把爱人比作夏天。英国夏季气候宜人,故有此比。
2. thou art: you are; 古英语词 thou 是单数,复数为 ye,不像现代英语中单复数都是 you。
3. rough winds do shake the darling buds of May: 第一个音步为扬抑格 (trochee)。rough 重读,音律上的变化强调了自然之美不如爱人之美,从此行起至第八行都以具体的形象支持第二行的断言。
4. lease: (房、土地等)租期; date: duration, 延续的时期。此行喻夏日苦短,不能久留。
5. the eye of heaven: 天之眼睛,即太阳。
6. gold complexion dimmed: (太阳)金色的容颜被罩上阴云。
7. every fair from fair sometimes declines: 此处两个 fair 都作名词,前者指美人,后者指美貌(同第10行)。
8. by chance...untrimmed: 倒装句,正常结构应作 untrimmed by chance or nature's changing course; untrimmed: 剥夺美丽的外表。
9. that fair thou ow'st: 你所占有的美貌。ow'st: owest。按: owe 即 own,此系古义,和现在的“负债”之意恰好相反,如《暴风雨》(Tempest): This is no

6 英国文学作品选读

mortal business, nor no sound / That the earth owes.

10. to time thou grow'st: 与时间同寿, 喻亘古不变; to time: to all time.

Questions for discussion:

1. Do you think this poem is a love song? What's the theme of the poem?
2. What is humanism? How is the humanistic idea expressed in this poem?
3. What is sonnet? What's Shakespearean sonnet?

名言摘录

What a piece of work is a man, how noble in reason, how infinite in faculties, in form and moving, how express and admirable in action, how like an angle in apprehension, how like a god!

—William Shakespeare (1564 - 1616)